



世界史資料叢刊初集



中世紀中期的西欧

刘启戈 李雅书选译

商 务 印 书 馆



世界史資料丛刊初集

中世紀晚期的西欧

齐思和、林幼琪选译

商务印书馆

1962年·北京

• 世界史資料丛刊初集 •
世界史資料丛刊初集編輯委員會編

*

中世紀晚期的西欧

齐思和、林幼琪选譯

※

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可證出字第 107 号)

新 华 书 店 經 售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号：11017·110

1962 年 7 月初版

1962 年 7 月北京第 1 次印刷

印張 7 10/16

开本 787×1092 1/32

字數 198 千字

印數 1—8,500 册

定价 (9) 0.90 元

本丛刊說明

这套《世界史資料丛刊初集》是由“世界史資料丛刊初集編輯委员会”組織編譯的。全集共分三十四個分册，包括上古史、中世紀史和近代史三个时期的史料。世界現代史資料將另行編譯出版。

本丛刊主要是供高等院校学习世界史的学生用的，亦可供一般研究世界史的讀者参考。

本丛刊各分册力图选入在教学中經常提到的一些主要原始文献，以及具有原始文献价值的一些著述。有些文献和著述因寻找不着，只好暫缺，因此这套資料丛刊还不是十分完备的，有待繼續增补。为了便于讀者了解各分册的資料內容，在各分册卷首另有說明，此外还附有注釋、譯名对照表等。

本丛刊初集从 1957 年起原由三联书店出版，已出版了十一个分册，自 1960 年起，改由商务印书館印行，已出的各册亦将由商务印书館再版。未出的将在两三年內陸續出齐。

《世界史資料丛刊初集》編輯委员会

本分册說明

中世紀晚期起自十五世紀末年地理大发现，迄于十七世紀中叶英国資產階級革命的爆发。在西欧这是資本主义生产关系开始出現和逐漸发展的时期，也是封建制度的瓦解时期。为了配合中世紀史的学习，和为中世紀史班的課堂討論提供一些基本資料，本分册所选譯的資料集中到四个問題：（一）地理大发现，（二）人文主义，（三）德意志宗教改革和农民战争，（四）英国資本主义萌芽。关于地理大发现，选录了哥倫布和达·伽瑪的航行紀程和哥倫布致西班牙君主的信。这些文件不但記述了他們的航行的具体过程，同时也反映了他們从事于探險活动的动机，和这些殖民主义者对于新旧大陆本地居民的殘酷压榨。馬克思在《資本論》第一卷第三章中所引用的哥倫布对黄金的歌頌即見于本分册所选譯的哥倫布的《致西班牙君主书》中。这几篇文件都比較长，但为了使学生們便于深入了解，我們觉得不适宜只选譯一些片段的資料，因此就未加刪节。本书中的其他資料也都尽量保存它的完整性。在十六世紀时，意大利已經不是唯一的文艺复兴的中心了。当时馳名全欧影响最大的人文主义者是出生在荷兰的伊拉斯瑪斯。我們选譯了他揭露天主教会的愚昧、黑暗、腐敗的《愚頌》的第三章。又选譯了他对英国人文主义者莫尔的描写。从这篇信件中不但可以看出这些人文主义者的社会活动和处世态

度,也可以看出他們彼此間的关系。德意志宗教改革和农民战争是欧洲的第一次资产阶级革命。我們选譯了馬丁·路德的《九十五条論綱》全文,在农民战争中的《农民十二条要求》,和閔采尔派的《书簡》,和反映当时德意志市民阶层要求的《海尔布朗綱領》以及其他重要文件。从封建制度向资本主义制度的过渡中,英国的原始积累的历史是具有典型意义的。为了使資料集中,我們选譯了有关十六世紀和十七世紀初年英国社会結構和原始积累的十篇文件。中世紀晚期的內容比早期、中期更加丰富,因此我們虽然將資料集中到几个問題,而且尽力壓縮,但字数仍較前两册稍多,这也是难于避免的。

本分册中的資料是从以下各书选譯的:

1. Desiderius Erasmus: The Praise of Folly. Translation by L. F. Dean. Chicago, 1946.

簡称: 伊拉斯姆斯《愚頌》

2. William Harrison: A Description of England. Edited by Furnival. London, 1876.

簡称: 哈利生《英格兰概况》

3. Alfred Meusel: Thomas Muntzer Und seine Zeit. Berlin, 1952.

簡称: 繆索:《閔采尔及其时代》

4. Н. П. Грачианский, С. Д. Сказкин: Хрестоматия по истории средних веков, Том III. Москва 1950.

簡称: 格拉齐安斯基与斯卡斯金合編《中世紀史文献》
(第三卷)

5. Vincent T. Harlow: Voyages of Great Pioneers. Oxford, 1929.

簡称: 哈罗:《大探險家的航行》

6. Albert B. Hart: American History Told by Contemporaries. 4 vols. New York, 1927.

簡称: 哈特:《同时代人关于美国史的述說》

7. Bland, Brown, Tawney, editors: English Economic History: Select Documents. London, 1930.

簡称: 卜兰德等編:《英国經濟史資料集》

8. Translations and Reprints from the Original Sources of European History. 6 vols. Philadelphia, Pennsylvania University, 1894.

簡称:《欧洲原始史料翻譯与重印》

9. W. J. Ashley: Economic History. 2 vols. London, 1925.

簡称: 阿什力:《經濟史》

10. George Unwin: Industrial Organization in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. Oxford, 1904.

簡称: 安溫:《十六、七世紀工业組織》

11. J. H. Robinson: Readings in European History. Boston, 1906.

簡称:《欧洲史料选讀》

目 次

本丛刊說明	1
本分册說明	2
第一部分 地理大发现	7
一、哥倫布第一次航行日記(1492年)	7
二、哥倫布致西班牙国王和王后书(1503年)	37
三、瓦斯科·达·伽瑪的首次航行	43
第二部分 人文主义	94
一、伊拉斯姆斯:《愚頌》(1509年)	94
二、伊拉斯姆斯关于湯姆士·莫尔的描写(1519年)	128
第三部分 德意志宗教改革与农民战争	134
一、鄙人书翰举例(1515年)	134
二、烏尔利希·馮·胡登致薩克森选侯书(1520年)	136
三、馬丁·路德的九十五条論綱(1517年)	139
四、馬丁·路德致德意志貴族书(1520年)	149
五、农民鞋会的起源与結局(1513年)	153
六、德意志农民十二条要求(1525年)	157
七、閔采尔派草拟的《书簡》(1524年或1525年)	164
八、閔采尔致曼斯菲尔德地方矿工的信(1525年)	166
九、海尔布朗綱領(1525年)	169
十、馬丁·路德詆毀农民的傳单(1525年)	174
十一、馬丁·路德对农民十二条要求的誹謗(1525年)	176

十二、汉斯·蔡以斯給薩克森选侯的报告(1525年)	178
十三、一个罗森堡市民的日記(1525年)	180
十四、窩姆斯主教駁斥路德学說的通令(1524年)	186
十五、查理五世給他的副总理馬提阿斯·海尔德的 秘密訓令(1536年)	189
第四部分 英国資本主义萌芽	194
一、英格兰概況(1577年)	194
二、出租阿勃洛得庄园的契約(1516年)	206
三、关于各业工匠、工人、农业僕人和徒工的立法(1563年)	207
四、倫敦市制呢絨工人公司的議会記錄(摘录) (1537—1627年)	216
五、关于职工的立法(1555年)	220
六、禁止对城市、自治市鎮徒工勒索錢財的法令(1536年)	222
七、佃戶的請願书(1553年)	224
八、罗伯特·凱特在諾福克郡領導的农民起义的 要求(1549年)	227
九、一首关于十六世紀英国手工工場的歌謠(1597年)	232
十、十七世紀英国羊毛生产者与呢絨商人的种类(1615年) ...	233
譯名对照表	236
附注：本分册第一部分三篇文件，第二部分第一篇文件，第四部分第一至七篇文件系林幼琪譯。第三部分第九篇文件系采用吉林师大郭守田教授譯文。其余各篇文件俱系齐思和譯。齐思和对全部文件作了核对、修改和解说。馬克尧对部分文件进行了核对。	

第一部分 地理大发现

一、哥倫布第一次航行日記

(1492 年)

哥倫布的第一次航行日記久已亡佚，他的同行者拉斯·卡薩斯曾就原书加以节录。以下所譯者即是拉斯·卡薩斯的节本。从本文可以看出，哥倫布航行的动机、准备的过程和第一次航行的过程。譯自哈罗《大探險家的航行》，第 58—88 頁。

这是唐·克利斯托福·哥倫布所指揮的首次航行路綫与方向，及其发现西印度群島的簡要叙述。前言是专为国王所写的，茲逐字逐句录其全文如下：

在我們的主耶穌基督名下

最信奉基督教的、至高的、卓越的和强大的君主們，西班牙与海外各島屿的国王与王后，我們的君主。当今 1492 年之际，在陛下战胜了統治欧洲的摩尔人，在极偉大的格兰那大城結束了战争以后，本年 1 月 2 日我見到陛下的旌旗随着軍力所至，高悬于亚尔芳巴拉城的堡垒塔上。我見摩尔国王自該城門出迎，亲吻陛下与王子，我們的君主們的尊手。不久在同月中，您們就派我按照我以前写給陛下的关于印度和一位称

为大可汗的君主的情况，前往探索。^①大可汗在我们的文字中是“众王之王”的意思。他与其祖先曾数次遣使罗马，聘请信仰我们神圣宗教的大学者，前往给他教导；而教皇从未允诺，因此许多人因崇拜偶像而永沦地狱。陛下，你们都是天主教徒。诸位贵族王公都虔奉神圣的基督教信仰，并推动其传播，都是穆罕默德派与其他偶像崇拜和异端的仇敌；决意派遣我，克利斯托福·哥伦布前往印度，谒见诸君王，访问各地城市及其风土人情，旨在使他们归依我们神圣的信仰，命我不像惯常那样，采取陆道东行，而要西行，直到今日，我们还不能确知以前是否有人这样做过。

于是，在陛下将所有的犹太人逐出您的王国及陛下的其他领地以后，在同一个正月里，陛下命令我率领充足的舰队，前往印度，因此给我许多特许权利，授我爵位，从此我被受封唐(Don)^②的称号，并任命为大洋的海军总司令，在我所发现的一切岛屿及陆地上，我被封为永久大总管和总督，使我此后能在大洋上不断进行发现，并使我的长子继承我的职位，由此世代相传，至于无穷。

我在 1492 年 5 月 12 日(星期六)离格兰那大城，到达巴洛斯^③海港。在巴洛斯港装备了三艘宜于此类服役的大船。同年 8 月 3 日(星期五)日出前半小时，离开巴港，备足食粮，

① 这里所提的印度系指中国，大可汗即元代的皇帝。哥伦布从马可李罗游记中得悉东方的富庶，决心前往，他还携带西班牙王的致大可汗的信，他不知当时元朝已经灭亡，明代早已建立了。——译者

② 西班牙贵族的称号。——译者

③ 西班牙西南的海港。——译者

和許多水手，取道該海洋中陛下所領有的加納黎群島，由彼地出發到達印度群島，向彼國君們呈遞陛下國書以履行我所接受的命令。我以為我的部分職責是將航行過程寫出報告，逐日記錄我所為所見，發生何事，此後可能遇見任何事物等等。君主陛下們，我決意每天夜間記錄日間所經歷的事件，每天日間記錄夜間的航行。我想繪一幅領航的新地圖，把所有的海與大洋中的陸地按其方向與適當的位置標出，都描繪在圖中。此外，我還想寫一本書，將所有的海陸用赤道緯綫和西經綫來把一切海洋陸地的位置照實繪製成圖。圖中，自赤道起置緯綫，西向置經綫。我會完成更多的工作的，因為我將廢食忘寢地從事這次航行，如此才能完成任務，而這一切均需付出極大的勞力。

星期五，8月3日，我們在1492年8月3日（星期五），八點鐘，從沙爾第斯^①淺灘離境，前行時有強烈的海風，直到日落方息，航程船只是向南航行了六十哩即十五里格^②，此後即朝西南與西西南方向航駛，這是駛赴加納黎群島的路綫。

星期六，8月4日，他們往南西南四分之一的方向駛航。

星期日，8月5日，他們繼續航行，日夜共航駛了四十多里格。

星期一，8月6日，小帆船品達號的舵被拆掉了。領航員

① 巴洛斯海港附近的淺灘。——譯者

② 長度單位，每一里格合2.4哩至4.6哩，在各個時代各國計算方法不同。——譯者

馬丁·亞蘭索·品程相信或猜疑此事系出船主哥美斯·雷程和克利斯托博·奎思泰羅的陰謀，因彼等懼怕远航。據總司令說他們在啟程前，曾有畏懼不前的表現。總司令曾為無力幫助該船擺脫危險大感煩惱，但據說當他想到馬丁·亞蘭索·品程是個精力充沛、聰敏機靈的人，他的忧虑為之減輕不少。是日他們晝夜共行二十九里格。

星期二，8月7日，品達號的舵已裝置妥當。他們向加納黎群島中的蘭沙羅第島^①前駛。日夜共行二十五里格。

星期三，8月8日，三船的領航員們關於他們所在的地位意見分歧，總司令的意見似乎比較正確。他想駛赴大加納黎群島^②去。把品達號留在那里，因為此船船舵發生故障，作用失靈，船里大量進水，他擬在那里另獲一船以代之。是日彼等未能按時抵境。

星期四，8月9日，總司令直到星期天才抵哥美拉^③。而馬丁·亞蘭索則奉總司令命令留在大加納黎島海岸（因其船不能航行）；此後總司令將品達號駛赴加納黎。在總司令、馬丁·亞蘭索與其他船員辛勤勞動下品達號修理工程全部竣工。最後他們來到哥美拉。他們曾見到泰尼列夫島^④的山巔上面有巨火燎原。他們將品達號原有的三角帆改置為方帆，總司令於9月2日（星期日）把已修妥的品達號牽到達哥美拉。

總司令說在哥美拉居住的許多西班牙籍紳，奎倫·貝拉

① 在大西洋中加納黎群島之南。——譯者

② 加納黎群島中的主島。——譯者

③ 加納黎群島西部小島。——譯者

④ 即聖他克羅茲(Santa Cruz)島，屬加納黎群島。——譯者

薩(此后为首任哥美拉伯爵)之母唐納·英斯·貝拉薩都是希埃羅島^①的土著，他們說他們每年望見在加納黎群島西向的陆地，其他哥美拉的土著亦发誓证实此說。总司令說他記得1484年在葡萄牙有一个来自馬特拉島^②的人，向葡萄牙国王要求遣派一艘帆船开赴那个可以望見的陆地。他起誓說这个陆地每年都可望見，并且总是在一个方向。还說他記得在亚速尔群島亦有人肯定此事，人們所說的这些陆地都是指着同一的方向，彼此描述的情形都很相似，所說陆地的大小也是規模相同。

总司令先到加納黎島，修理品达号，然后在哥美拉取备淡水、木材、肉食等。并載回留駐其地的船員們，最后于9月6日(星期四)率領三艘帆船，自哥美拉島启航。

星期四，9月6日，是日清晨他从哥美拉港启程繼續航行，从来自希埃羅島的小船那里，获悉有三艘葡萄牙屬小船业已离希埃羅島，前来接他(此事必因国王心神煩惱才要哥倫布返回卡斯的尔)。是日全天无風，風平浪靜，晨間他发现自己已在哥美拉与泰尼列夫島之間的途中。

星期五，9月7日，星期五全天无風，星期六繼續无風，直到夜間三点钟才起風。

星期六，9月8日，星期六夜間三点钟开始起东北風。总司令取道西行。大量的海水撞击船舷，以致船速减慢，日夜仅行駛九里格。

① 又名費羅，在加納黎群島西南。——譯者

② 非洲西北岸大西洋中的海島。——譯者

星期日，9月9日，日間总司令駛船航行了十九里格。他在事前估計的船速比实际的船速要少，因为若此航程是长期的，人們可不致过分恐惧与沮丧。夜間船以每小时十二哩的速度前进，走了一百二十哩，相当于三十里格。水手駛船不当，致使船身朝东向傾倒，并且情况极为危險，总司令对此曾屡出怨言。

星期一，9月10日，他使船以每小时十哩即二里格半的速度行进，日夜共走了六十里格，但他仅估作四十八里格，使人們不致因航程过长而感到惊慌。

星期二，9月11日，他們繼續向西航行，走了二十多里格。他們曾望見一百二十吨船上用的大槓桅，但无法撈起。夜間虽航行約二十里格，但仅算作十六里格，其理由已如上述。

星期三，9月12日，是日他們繼續航行，昼夜共行三十三里格，計数时則少算。

星期四，9月13日，西向航行三十三里格，但少算三四里格。船逆流行駛。入夜，磁針向西北轉移半度。晨間，磁針向西北轉移得更多。

星期五，9月14日，白天，他們向西航行。日夜共行二十里格，但少算里程，在此間据帆船妮娜号报告，他們曾見一燕鷗^①与热带水鳥，这些飞鳥从不飞至离陆地二十五里格以外之地。

星期六，9月15日，是日昼夜西航共行二十七里格或更

① 一种海鳥，常在海灘的沙崗或砂砾間解卵。——譯者

多的航程，夜色初降時，有一團奇異的火焰自天上落入海中。火焰距船約有四五里格之遠。

星期日，9月16日，是日晝夜他們西航共行三十九里格，但總司令僅算作三十六里格。天上稍有雲和小雨。總司令說此日和日後，他們將遇溫和海風，因而可以欣賞晨景為莫大樂事，萬物皆全，只缺夜鶯歌聲。他說這種天氣正好像安達盧西亞^①四月的气候，在此處他們初次見到許多成束的顏色極綠的草。看來這是從大陸上才拔下不久的，由此可以判斷出他們已駛近某島，但未駛近大陸。正如總司令所說：“因為我估計大陸距此尚遠”。

星期一，9月17日，他們向西航行。晝夜共溯行五十里格，但總司令僅計四十七里格。有海潮助航，他們看見許多來自西方的極柔細的草，與石間的草木植物。因此他們認為已行近陸地，水手們觀察羅盤北端，發現磁針向西北轉過一度，海員們驚慌沮喪之至，但未說明其理由，而總司令覺察此種情形，吩咐黎明時再觀察羅盤北端。此時他們發現磁針所指系實，此事原由星球造成，而非磁針轉向之故。星期一破曉他們見到更多的茅草，酷似河中的雜草，其中他們找到一只活蟹，已為總司令留下。他說這些螃蟹是陸地將臨的確實預兆。海水亦比初離加納利群島時咸味較輕，海風始終是柔和的。全體皆大歡喜。最好的帆船向前視察首先出現的陸地。他們見到許多金槍魚，妮娜號的船員殺死了一條。在此，總司令說“這

① 在西班牙南部瓜達基維爾河流域。——譯者

些陆地的征象来自西方，我相信在彼处至高的上帝掌握着一切胜利，不久我们将能見到陆地”。是晨他說見一不慣于海上睡眠的白鳥，是一种热带水鳥，名为 Ralo de junio。

星期二，9月18日，日夜他們共行五十五里格，总司令仅計为四十八里格，近日来海面极为平靜，如同塞維尔的河流一般。本日馬丁·亞兰索駛着快艇品达号，沒有等待其他船只。因为他从該船告訴总司令說，他曾見一大群向西飞行之鳥；他希望夜里能見陆地，所以他急速前进。北边天际出現一朵云彩，此系邻近陆地之迹象。

星期三，9月19日，总司令繼續航行，日夜之間因为无風共行二十五里格，但他仅計二十二里格。今天十点钟有一只海鵝^①飞到船上来。下午又飞来一只海鵝，这些鳥类往常不能飞离陆地超过二十里格外的地方。天上下着牛毛细雨但无風，这是陆地的可靠迹象。总司令不願叫船耽擱，順風航行以探知是否已經靠近大陆。但他断言(在他的方位)的南北两方都有島屿。(其实彼处确有，他正在这些島屿之間通过。)因为天气正佳，他的目的是加速航行，以达西印度群島。在他归途中，若上帝願予助力，他能見到一切，这些都是他亲自說过的話。在此，領航員們找到了他們的方位；妮娜号的領航員估計加納黎群島距此四百四十里格，品达号的領航員估計四百二十里格，总司令船上領航員估計其距离正好是四百里格。

星期四，9月20日，今天的航綫是西方稍偏北方。因为

① 一种海鳥，行动笨拙，易于跌倒。——譯者